

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.  
**C:** Et cum spiritu tuo.  
**P:** Offerite vobis pacem.  
**C:** Pax tecum

The Choir will sing the **Agnus Dei**.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.  
**C:** Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

The Communion now follows while the Choir sings

#### The Communion Prayer

Simile est regnum caelorum homini negotiatori, quarenti bonas margaritas: inventa una pretiosa margarita, dedit omnia sua, et comparavit eam.

*The kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls; when he finds one of great value he goes and sells everything he owns and buys it.*

The Choir then sings **Morales'** setting of the words "**Simile est Regnum**"

#### The Postcommunion Prayer

Sumpsimus, Domine, divinum sacramentum, passionis Filii tui memoriale perpetuum; tribue, quaesumus, ut ad nostram salutem hoc munus proficiat, quod ineffabili nobis caritate ipse donavit.

*Lord, we receive the sacrament which celebrates the memory of the death and resurrection of Christ your Son. May this gift bring us closer to our eternal salvation*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.  
**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum.  
**C:** Et cum spiritu tuo.

**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et ✠ Filius, et Spiritus Sanctus  
**C:** Amen.

**P:** Ite, missa est.  
**C:** Deo gratias

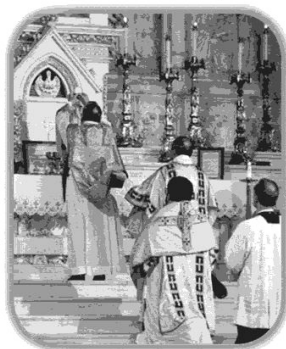
**S** álve, Regína, \* má-ter mi-se-ricórdi-æ : VÍ-ta,  
dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus,  
éxsu-les, fí-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes  
et fléntes in hac lacrimárum válle. E-ia ergo, ad-  
vocáta nóstra, filios tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos  
convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i,  
nóbis post hoc exsíl-li-um osténde. O clémens : O  
pí-a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí-a.

Please join us at St Mary's Annual  
**Celebration of the Extraordinary Rite**  
**(Solemn Tridentine) on**  
**Saturday August 20th at 12 noon**

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

[5 minutes from Sloane Square Tube, behind Peter Jones]

**Solemn High Mass**  
in the  
**Extraordinary Form**  
[Tridentine Rite]



**Saturday 20th August 2011**

1200 Noon

Missa Papae Marcelli  
(Palestrina)

# ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

**Sunday 24<sup>th</sup> July 2011 17<sup>th</sup> Sunday of the Year**  
**Messe Simile est Regnum (Vittoria); Exaltabo Domine (Lassus); Simile est Regnum**

Please sit while the choir sings:

**P:** Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison  
**P:** Christe eleison **C:** Christe eleison  
**P:** Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison

Then please stand and join in singing

**P:** GLORIA IN EXCELSIS DEO

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
**Laudamus te** Benedictimus te.  
**Adoramus te.** Glorificamus te.  
**Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

**Domine fili unigenite, Jesu Christe.**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.**  
**Amen.**

#### The Collect

**P**rotector in te sperantium, Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum, multiplica super nos misericordiam tuam, ut, te rectore, te duce, sic bonis transeuntibus nunc utamur, ut iam possimus inhaerere mansuris.

*God our Father and protector. Without you nothing is holy, nothing has value. Guide us to everlasting life by helping us to use wisely the blessings you have given to the world*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.  
**C:** Amen

#### The First Reading

**A READING FROM THE 1ST BOOK OF KINGS**

**T**he Lord appeared to Solomon in a dream and said. Ask what you would like me to give you. Solomon replied, Lord, my God, you have made your servant king in succession to David my father. But I am a very young man, unskilled in leadership. Your servant finds himself in the midst of this people of yours that you have chosen, a people so many its numbers cannot be counted or reckoned. Give your servant a heart to understand how to discern between good and evil, for who could govern this people of yours that is so great? It pleased the Lord that Solomon should have asked for this. Since you have asked for this the Lord said

#### The Introit

**D**eus in loco sancto: Deus, qui inhabitare facit unanimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. **Ps.** Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

*God is in his holy dwelling; he will give a home to the lonely, he gives power and strength to his people. Ps. Let God arise, let his foes be scattered. Let those who hate him flee before him.*

**P:** In nomine ✠ Patris, et Filii, et Spiritus Sancti  
**C:** Amen

**P:** Dominus Vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

**C:** Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat vos ad vitam aeternam.

**C:** Amen

and not asked for long life for yourself or riches or the lives of your enemies, but have asked for a discerning judgement for yourself, here and now I do what you ask. I give you a heart wise and shrewd as none before you has had and none will have after you.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

### The Gradual

In Deo speravit cor meum, et adiutus sum; I et refluoritur caro mea; et ex voluntate mea confitebor illi **V.** Ad te, Domine, clamavi: Deus meus, ne sileas: ne discedas a me.

*In God, my heart trusts. I was helped, my heart rejoices and I praise him with my song*  
*V To you, O Lord, I call, my rock, hear me, do not leave me*

### The Second Reading

FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE ROMANS

We know that by turning everything to their good God co-operates with all those who love him, with all those that he has called according to his purpose. They are the ones he chose specially long ago and intended to become true images of his Son, so that his Son might be the eldest of many brothers. He called those he intended for this; those he called he justified, and with those he justified he shared his glory.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

**A**lleluia. Exsultate Deo adiutori nostro, Iubilante Deo Iacob: sumite psalmum iucundum cum cithara. **Alleluia.**

*Ring out your joy to God our strength, shout in triumph to the God of Jacob: raise a sweet-sounding song on the lute*

### The Gospel

**P:** Dominus vobiscum  
**C:** Et cum spiritu tuo  
**P:** Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum  
**C:** Gloria tibi Domine

Jesus said to the crowds, 'The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field which someone has found; he hides it again, goes off happy, sells everything he owns and buys the field.' *Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls; when he finds one of great value he goes and sells everything he owns and buys it.* *Again, the kingdom of heaven is like a dragnet cast into the sea that brings in a haul of all kinds. When it is full, the fishermen haul it ashore; then, sitting down, they collect the good ones in a basket and throw away those that are no use. This is how it will be at the end of time: the angels will appear and separate the wicked from the just to throw them into the blazing furnace where there will be weeping and grinding of teeth.*

*'Have you understood all this?' They said, 'Yes.'* *And he said to them, 'Well, then, every scribe*

who becomes a disciple of the kingdom of heaven is like a householder who brings out from his storeroom things both new and old.'

**P:** Verbum Domini **C:** Laus tibi Christe

### The Sermon

**P:** CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

*(bow)* ET HOMO FACTUS EST.

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

**Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.

**Et exspecto resurrectionem mortuorum.**

**Et vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

The choir sings **Lassus' "Exaltabo Domine"** while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar *(then)*

**P:** Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

**C:** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae

### The Prayer over the Gifts

Suscipe, quaesumus, Domine, munera, quae tibi de tua largitate deferimus, ut haec sacrosancta mysteria, gratiae tuae operante virtute, et praesentis vitae nos conversatione sanctificent, et gaudia sempiterna perducant.

*Lord, receive these offerings chosen from your many gifts. May these mysteries make us holy and lead us to eternal joy*

**P:** ...per omnia saecula saeculorum

**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sursum Corda

**C:** Habemus ad Dominum

**P:** Gratias agamus Domino Deo nostro

**C:** Dignum et iustum est

### The 'Preface of Ordinary Time VII

*the priest may choose an alternative*

Vere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternus Deus:

Quia sic mundum misericorditer dilexisti, ut ipsum nobis mitteres Redemptorem, quem absque peccato in nostra voluisti similitudine conversari, ut amares in nobis quod diligebas in Filio, cuius oboedientia sumus ad tua dona reparati, quae per inoboedientiam amiseramus peccando.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

The Choir sing the Sanctus & Benedictus.  
All kneel for the Canon of the Mass.

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### Canon of the Mass II

*(the priest may choose an alternative)*

Vere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et \* Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.** 

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.** 

**P:** Mysterium Fidei.



Ry. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu- am re-sur-  
recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

Memores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare. Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:



Pa-ter noster, qui es in cae-lis : sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu- a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-dí- á-num da no-bis hó-di- e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

**P:** Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitiis pacem in diebus nostris, ut opé misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**C:** Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**